

УДК 811.111-26
ББК 81.0

Л.В. Гущина

**СПЕЦИФИКА
ИДИОМАТИЧЕСКОГО
ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Статья посвящена изучению специфики идиоматического цветообозначения «базовых» цветов в английской лингвокультуре, а именно: черного, белого и красного. Анализируются основные значения английских идиом с цветовым компонентом; изучается этимология некоторых идиоматических выражений.

Ключевые слова: *идиома, идиоматическое цветообозначение, лингвокультура, английская лингвокультура, базовые цвета.*

Гущина Людмила Викторовна – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики английского языка факультета лингвистики и словесности Южного федерального университета
Тел.: 8-928-103-20-45
E-mail: milnekh@yandex.ru,
lyudmila_gushchina@mail.ru

Трудно переоценить значение цвета, оказывающего влияние на жизнь современного человека, его настроение, эмоции, физическое самочувствие. В связи с этим очевиден неослабевающий интерес к исследованиям в области цвета. Тем не менее специалисты нередко пренебрегают изучением глубинного исторического и культурного опыта людей, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, окружающие их. И здесь цветовая картина мира не является исключением.

Языковеды, этимологи и др. полагают, что в системе цветообозначения существует ряд универсальных черт, но при этом очевиден тот факт, что в любой культуре возможно обнаружить некие особенности, характерные исключительно для той или иной лингвоцветовой идиоматической картины мира, в которой цвет, свет и тьма определяются по-своему. Базовые цвета формируют цветовую картину мира, входящую в состав языковой картины мира и соответствующим образом отражает культурную и концептуальную картину.

Национально-культурная специфика определяется особенностями языковой и культурной картин мира, психологическими особенностями представителей конкретной культуры, а также гео-климатическими особенностями. Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, фразеологических единицах и других вербальных средствах [Зольникова, с. 9].

В лексическом составе любого языка фразеологизмы занимают значительное место, образно и точно передавая мысль, отражая различные стороны действительности. Своеобразие цветообозначений наиболее ярко проявляется во фразеологической картине мира постольку, поскольку колоремы способны ярко и образно отражать характерные черты мировосприятия того или иного народа, влияние культурологических, мифо-символических, социально-исторических и других факторов на образование производных смыслов.

Соответственно, специфика отношения к тому или иному оттенку отражается во фразеологическом фонде конкретного языка, аккумулирующим социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную и национально-культурную информацию, присущую определенному национальному характеру [Верещагин, Костомаров].

С. Упорова отмечает, что в настоящее время в лингвистике системный подход к цветонесущей лексике пока не выработан. Однако важным представляется то, что колоремы изначально эмоционально окрашены, они не только обозначают цвет, но и стремятся выразить наше к нему отношение [Упорова, с. 52]. Вероятно, это можно объяснить тем, что у каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира, служа обозначением наиболее важного в природе и ценного в человеке. Однако со временем цветовые образы потеряли познавательное значение и приобрели эстетическое и духовное. Так, цвет стал выражать внутренний мир человека. Сфера использования палитры цветов расширилась, они стали употребляться и для характеристики пространства, и времени, и обозначения конкретных социальных групп и пр.

Изучая семантику цвета в английской лингвокультуре, следует, прежде всего, обратить внимание на ее базовые цвета. Человеческий организм и его функции во всем многообразии телесного и душевного опыта образуют основу архаической классификации, выявляя, в частности, различие первоначальных цветов – красного, белого и черного, соответствующих крови, молоку и продуктам тела человека, которые появляются при повышенном эмоциональном напряжении [Топоров, с. 55 – 118; Шестеркина, с. 62].

Установлено, что практически все существующие в настоящее время языки на начальном этапе своего развития включали только черный и белый цвета, отражающие все многообразие цветового спектра. Черным обозначались все темные цвета, в то время как белым – все светлые. На следующей стадии развития языков появилось название для красного цвета и его оттенков.

Основными символами черного цвета *«black»* в английской лингвокультуре являются: ночь, темнота, распад (разложение) материи, смерть. Проанализировав лексикографические источники, мы выявили следующие значения идиоматических выражений с колоремой *«black»*:

1) темнота, чернота: *black as coal*, *black as ink*, *black as night* – черный как уголь, черный как чернила, черный как ночь. Здесь мы имеем дело с имплицитным способом обозначения самого черного цвета, а имен-

но: посредством называния предметов (уголь, чернила, ночь), цветовой признак которых закреплен в английском быту и английской культуре на уровне традиций;

2) что-то очень плохое, пугающее и / или безнадежное, например: *things look very black for smb, black despair, to paint a black picture of, not as black as one is painted*;

3) несчастье, катастрофа, неприятности: *a black day* – черный день;

4) опасность: *black hole* – черная дыра, изначально определяемая как область пространства, в которой сила гравитационного притяжения настолько велика, что ни вещество, ни излучение не могут покинуть эту область, в дальнейшем получает переносное значение чего-либо, что поглощает, например, деньги: *That old car of hers is a real black hole*. Известно также выражение *the Black Hole of Calcutta*, обозначающее небольшое помещение, используемое в качестве заключения в Калькутте, Индии. В 1756 г. 146 британских заключенных были помещены в него, и большая часть из них умерла за одну ночь. С тех пор англичане иногда говорят, что небольшое, но переполненное помещение или темное место похоже на «черную дыру в Калькутте»; *black ice* – едва различимый тонкий слой льда на дороге, гололедица; *black spot* – опасное место на дороге, известное многими несчастными случаями; *black widow* – очень ядовитый вид паукообразных;

5) жестокость, жестокое наказание: *Black Maria* – полицейский фургон, используемый для перевозки заключенных; *the Black Panthers* – группа темнокожих людей в США в 1960 – 1970-е гг., поддерживающая жесткие меры для улучшения обращения с темнокожими людьми; *the Black Watch* – *Черный Дозор* – неофициальное название Королевского горского полка (*Royal Highland Regiment*), начало которому положило формирование в 1725 г. шести отдельных рот из горцев, чьи кланы остались верны королю Георгу I во время якобитского восстания 1715 г. Их задачей было поддержание мира и порядка в горной Шотландии. Из-за рода выполняемых ими задач и темного цвета носимой ими шотландки, они стали известны как Черный Дозор; *the Black and Tans* – члены британской вспомогательной военизированной организации, действовавшей в Ирландии в 1920-е гг. Термин «чёрно-коричневые» происходит от цвета униформы, которую носили ее члены, отправленные подавлять восстание в Ирландии. Спешка при формировании вспомогательных полицейских частей привела к тому, что часто их члены носили одновременно элементы униформы полиции, вспомогательной полиции и военной полиции. Это хаотичное сочетание различных видов униформы стало причиной, по которой население Ирландии стало называть их «чёрно-коричневыми» — по аналогии с ирландским фоксхаундом. Следует отметить, что члены данной организации также отличались особой жесткостью; неприятная сторона жизни: *black humour, black comedy*;

6) неодобрение, предательство: *black list* – список, включающий в себя людей, группы, страны и пр., попавших под неодобрение, и которых по каким-то причинам следует избегать, наказывать и пр.; *to be*

in a black book – черная книга / черные списки; *black sheep* – «паршивая овца», позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола). Фразеологизм является частью пословицы *There is a black sheep in every flock* – в семье не без урода; *black mark beside one's name* – черная метка, подрыв репутации;

7) противозаконность, незаконное обогащение: *black economy* – черная экономика – вид деловой деятельности, незаконно и неофициально проводимой, особенно во избежание уплаты налогов, *black market* – черный рынок, на котором производится нелегальная покупка и продажа товаров, иностранной валюты и пр.; *black marketer* – человек, который занимается нелегальной деятельностью на черном рынке;

8) негативные эмоции, а именно: эмоции гнева, ненависти, зла: *to give smb a black look* – не по-доброму посмотреть на кого-либо, *a black-hearted villain* – злобный, озлобленный злодей, *one's black deeds* – темные делишки, *pot is calling the kettle black* – горшок котел сажей корил; *black ingratitude* – черная неблагодарность;

9) зло, мистическое зло: *black magic* (art) – черная магия, т.е. колдовство, которое творится при помощи злых духов и используется со злым умыслом;

10) болезни, смерть: *the Black Death* – болезнь, вероятно, Бубонная чума, которая погубила большое количество людей в Европе и Азии в 14 в. В Британии понятие *the Black Death* связано с людьми, ходящими по улице и собирающими мертвые тела, выкрикивая: «*Bring out your dead!*»; *black lung* – болезнь легких в результате попадания угольной пыли в легкие при работе в угольных шахтах в течение долгого времени; *black water fever* – серьезная форма малярии, особенно распространенная на западе Африки;

11) печаль, траур: *to wear black clothes*.

Следует отметить, что семантика черного цвета имеет не только отрицательное значение, приобретая в некоторых случаях и положительную оценку, в основном тогда, когда речь идет о богатстве, успехе, прибыли, например, в словосочетании *black gold*, обозначающем нефть, приносящую значительный доход; *to be in the black* – быть в плюсе, не иметь долгов; *the new black* означает цвет или вещь, популярные или модные в данный момент.

Колорема «*white*» в английской лингвокультуре прежде всего определяется цветом молока, соли и снега. Белый цвет символизирует мир (*white dove* – белый голубь, *white flag* – белый флаг).

Проанализировав лексикографические источники, мы выявили ряд идиоматических выражений с компонентом «*white*», которые могут быть сгруппированы согласно следующим значениям:

1) чистота, невинность: *white boy*, *white-headed boy* – любимый, счастливый; *white son* – любимый сын; *the White pages* (ср. *the yellow pages*);

2) волшебство: *white magic* – белая магия, в отличие от черной она в своих действиях обращена к Богу и ангелам. Но в белой магии тоже

присутствуют элементы колдовства. И колдуны и маги, которых мы называем белыми, взывают о помощи к духам воздуха, огня, земли и воды. Следует отметить, что в европейских произведениях изобразительного искусства священники, волхвы, друиды облачены в белые одежды; это позволяет говорить о том, что белый цвет означает святость, чистоту помыслов. Белый свет, солнечный, светлый мир, мир живых, противопоставляется тому (иному) свету – темному царству мертвых;

3) безобидность: *a white lie* – ложь во спасение; *white war* – война без кровопролития;

4) честность и благородство: *whiter than white* – белее белого – обозначает человека, который всегда поступает по-честному, согласно морали; *white knight* – белый рыцарь – в экономическом отношении означает лицо или фирму, которые делают компании желательное предложение о поглощении на более выгодных условиях вместо неприемлемого и нежелательного предложения, поступившего от «черного рыцаря» (*black knight*). Если компания стала целью поглощения какой-либо нежелательной фирмой или же ее не удовлетворяют условия сделанного предложения о поглощении, она часто пытается найти более подходящего владельца – «белого рыцаря» – в надежде получить от него более привлекательное предложение [Осадчая]. Следует отметить, что и в геральдике белый цвет является символом чистоты, невинности, честности. Таким образом, в английской лингвокультуре белый цвет символизирует хорошие качества человека – благородство [Болотина, Шабашева], умеренность, спокойствие духа;

5) профессиональная деятельность: *white-collar worker* – «белый воротничок» – любой офисный работник, не занятый физическим трудом, включая административных, управленческих и профессиональных работников; *a white-collar union*; *white-collar job* – беловоротничковая работа, непосредственно не связанная с производством материальных благ; *white-collar criminal* – беловоротничковый преступник (мошенник и пр. из числа служащих или лиц, занимающих высокое общественное положение); *white collar criminal defense* – защита обвиняемых в преступлении лиц, занимающих высокое общественное положение; *white-collar criminal monopoly* – беловоротничковая преступная монополия; *white-collar work* – непроизводственный труд «белых воротничков», канцелярский (конторский) труд, труд работников умственного труда, служба;

6) торжественные мероприятия: *white-tie* – мужчинам быть во фраках, женщинам – в вечерних туалетах; *white wedding* – свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты;

7) белая паса: *white flight*; *white trash*; *white man's burden* – бремя белого человека;

8) устои, традиции: *white Christmas* – традиционное Рождество со снегопадом;

9) уступчивость, податливость: *white flag* – белый флаг парламентария при сдаче в плен, капитуляции, знак готовности к миру;

10) надежда: *white hope* – лицо, на которое возлагаются большие надежды.

Несмотря на подавляющее количество положительных значений колоремы «*white*» в английской лингвокультуре, есть также и ряд идиоматических выражений, которым присуще негативное значение, например:

1) болезнь, бледность: *white as a sheet* – белый как смерть (в результате болезни, страха и пр.);

2) лицемерие, ложь: *whited sepulcher* – гроб повапленный, в современном языке имеет значение лицемера, ипокрита. Следует отметить, что в данном случае именно библейское изречение явилось литературным источником фразеологической единицы;

3) бесполезность: *white elephant* – обуза, бесполезная собственность, которую обременительно держать и от которой трудно избавиться, предмет разорительный для своего владельца; *white elephant sale* – продажа старых ненужных вещей. Происхождение идиомы «*white elephant*» связано с имевшей место в Сиаме традицией, согласно которой король дарил негодным ему лицам белого слона. Белые слоны почитались как священные животные и не должны были работать, но стоимость содержания такого подарка разоряла его получателя. В биржевой практике данное выражение обозначает операцию, при которой расходы превышают прибыль, полученную от сделки.

В английской культуре красный цвет «*red*» также имеет немаловажное значение, символизируя цвет крови или огня, борьбу, войну, гнев, ярость и пр. Среди основных значений идиоматических выражений с компонентом «*red*» следует выделить:

1) красный цвет: *red as blood* – красный как кровь; *red as a beetroot / beet* – красный как свекла, красный как рак; *red as a cherry* – румяный; кровь с молоком; *red as fire* – раскрасневшийся;

2) эмоции смущения, гнева, ярости: *to turn red with embarrassment / anger* – покраснеть от смущения, ярости; *to be like a red rag / flag to a bull* – красная тряпка для быка;

3) военные группы: *the Red Berets* – Бордовые береты; *the Red Arrows* – Красные стрелы – пилотажная группа Королевских ВВС Великобритании; *the Red Devils* – Красные дьяволы – прозвище солдат парашютно-десантного полка; *at the thin red line* – небольшая группа отважных людей, защищающих местность или принципы, не уступающие своих позиций (этот фразеологизм был впервые использован в 1877 г. В. Расселом, который имел в виду британские войска в период крымской войны, носившие красную униформу); *the red, white and blue* – английский флот и армия и др.

На наш взгляд, многочисленность английских идиоматических выражений с колоремой «*red*», относящихся к военным группам, обусловлена социально-исторической и культурной особенностью Англии. Так, и национальной эмблемой Англии является красная или алая роза. В течение тридцати лет (1455-1485 гг.) Ланкастеры, эмблемой которых была

красная роза, вели войну за английский престол с Йорками (эмблемой которых была белая роза). Война получила романтическое название войны Алой и Белой Роз. Соперничество между династиями закончилось браком. С тех пор алая роза стала национальной эмблемой Англии. Красный флаг в Британском военно-морском флоте существует с 17 в. и символизирует «вызов на бой». И сегодня красный цвет – это цвет мундиров английских солдат. Причиной такой распространенности красного цвета, видимо, является то, что красный цвет в данной лингвокультуре символизирует кровь, огонь, гнев, войну, революцию, силу и мужество;

4) политические идеи левого крыла: *better Red than dead* – во времена холодной войны указанное выражение означало: лучше быть приверженцем коммунистических идей, чем умереть в ядерной войне; *the Red Brigades* – группа итальянских террористов с экстремистскими левыми оппозиционными идеями в 1970-х гг., ответственные за смерть Альдо Моро, бывшего премьер министра Италии; *Red China* – используется западными политиками тогда, когда речь идет о коммунистическом правительстве Китая;

5) опасность: *red alert; red light; the Red list;*

6) гостеприимство, торжественность: *red carpet, red-carpet treatment;*

7) профессии: *red coat* – рабочий в выходном лагере, помогающий развлекать отдыхающих или солдат в XVIII – XIX вв.);

8) убытки, бедность: *to be in / into / out of the red; to paint the town red; red cent* – очень небольшое количество денег, *not worth a red cent* – гроша ломаного не стоит; *redneck; Red Nose Day;*

9) помощь: *the Red Cross* – Красный Крест (медицинская служба, организованная согласно Женевской конвенции 1864 г.);

10) неодобрение: *to catch smn red-handed* – застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным. Здесь следует отметить, что данное выражение вошло в английский язык в результате переосмысления своего метафорического значения из художественной литературы. Впервые указанный фразеологизм встречается в романе В. Скотта «Айвенго»; *paint the town red* – предаваться веселью, кутить;

11) памятные даты: *red-letter day.*

Безусловно, в английской лингвокультуре возможным представляется выявить некую корреляцию основных цветов, например, их отношения противопоставления, что наиболее ярко представлено в оппозиции черного и белого цветов как символов тьмы и света, ночи и дня, зла и добра. Таким образом речь идет об оппозитивном типе мировидения. В.В. Иванов и В.Н. Топоров указывают на то, что оппозиция светлый – темный имеет цветовой вариант – белый – черный, вариантами которого, в свою очередь, выступают красный – черный и золотой – черный. В качестве аллоэлемента черного авторы указывают на зеленый, объясняя его значение как символа лесного, чуждого мира, выступающего дополнительным цветом по отношению к красному. Приводя примеры,

иллюстрирующие существенные характеристики указанных оппозиций через белое (красное) или черное, авторы отмечают, что все сочетающееся с белым обладает положительным значением, а с черным – отрицательным. В ряде текстов отражается и противопоставление белого или красного черному [Иванов, Топоров].

Интересен тот факт, что в некоторых английских старых фильмах или историях отрицательные герои всегда облачались в черные одежды, а положительные герои – в белые, соответственно. Таким образом, оппозитивное понимание черного и белого, черного и красного присуще и английской лингвокультуре, что ярко иллюстрируется и английскими идиомами в частности. Рассмотрим наиболее популярные идиомы с элементами **черного** и **белого**, **черного** и **красного цветов**.

Историю происхождения идиомы «black and white» связывают с двумя фактами. Во-первых, многие цвета и оттенки серого смешиваются в один, в то время как белый и черный являются противоположными цветами и потому ясно различимы. Видение в черно-белом цвете естественным образом ассоциируется с ясностью. Вторая версия утверждает, что печатная пресса излагала достоверные факты, и, соответственно текст, напечатанный черным по белому, как и все тексты до появления цветной печати, подтверждал ясность и очевидность написанного [Black and White, www].

Таким образом, идиома «black and white», имеющая значение «черным по белому», основанное на четкой дифференциации указанных цветов, предполагает ясное деление на хорошее и плохое. Cambridge Idioms Dictionary (2006), Cambridge Dictionary of American Idioms (2003) трактуют значение данной идиомы как простое и четкое понимание какого-либо факта или проблемы по сравнению с другими, считающимися таковые более сложными. Интересно замечание Collins Cobuild Idioms Dictionary (2007) о том, что данное выражение часто используют для критики людей, которые относятся к сложным вещам довольно просто.

Противопоставление черного и красного цветов в частности наблюдается в следующих идиомах: *to be in the black* – быть в плюсе, не иметь долгов; *to be in the red* – нести убытки. Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных и черных чернил при составлении баланса. Подсчитывая задолженности и доходы своих клиентов, бухгалтера выделяли красным цветом первые, оставляя в черном цвете вторые. Таким образом, красный цвет и в частности выражение *to be in the red* стало ассоциироваться с затруднительным финансовым положением или наличием долгов, в то время как *to be in the black* означало противоположное [О происхождении..., www].

Таким образом, проанализировав ряд английских лексикографических источников, мы пришли к выводу о том, что базовые цвета – черный, белый и красный, играют важную роль в английской лингвокультуре, в восприятии англичанами окружающего мира, и способны вызывать определенные ассоциации. Ассоциативность указанных цветов просле-

живается в английском языке в виде идиоматических выражений, содержащих колоремы *black*, *white* и *red*. Указанные цвета в некоторых случаях противопоставляются друг другу *black – white*; *black – red*. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре обусловлена ее национально-культурными особенностями, историческими событиями, этнопсихологическими отличиями, символикой цвета, а также особым восприятием базовых цветов.

Литература

Болотина М.А., Шабашева Е.А. Символика цвета в русском и английском языках // Вестн. Балтийского федерального ун-та им. И. Канта. 2011. Вып. 2. С. 7 – 12.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: руководство: 3-е изд., перераб. и доп. М., 1980.

Зольникова Ю.В. Цветовые фразеологизмы как фрагмент идиоматической картины мира русского и немецкого языков (на материале лексикографических источников): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2010.

Иванов В.В., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. М., 1965.

О происхождении некоторых идиом // <http://engblog.ru/origins-of-idioms> (дата обращения 21 августа 2013).

Осадчая И.М. Бизнес. Толковый словарь. М., 1998.

Топоров В.Н. Пространство и текст // Исследования по этимологии и семантике: в 3 т. Т. 1. М., 2005.

Упорова С.О. О методологии анализа цвета в художественном тексте // Гуманитарные науки в Сибири. 1995. № 4. – С. 50-52.

Шестеркина Н.В. Концепт «цвет» (белый) на материале русских и немецких паремий // Вестн. Балтийского федерального ун-та им. И. Канта. 2011. Вып. 2.

Black & White // <http://www.saidwhat.co.uk/phrase-finder/phrase71> (дата обращения 13 августа 2013).

Cambridge Dictionary of American Idioms. Cambridge University Press, 2003.

Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

Collins Cobuild Idioms Dictionary Glasgow: HarperCollinsPublishers, 2007.